

ЖОГОРКУ ЖАНА КЕСИПТИК ОКУУ

ВЫСШЕЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ

HIGHER AND PROFESSIONAL EDUCATION

*Аламанова Сайкал Саламатовна,
Международный университет в Центральной Азии,
Кыргызская Республика, город Токмок,
e-mail: alamanova_s@iuca.kg*

**ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ТЕОРИИ ШЕСТИ КАТЕГОРИЙ ПИСЬМЕН «六书» В
ПРЕПОДАВАНИИ ИЕРОГЛИФИКИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НАЧАЛЬНОГО УРОВНЯ**

*Аламанова Сайкал Саламатовна,
Борбордук Азиядагы Эл аралык университет,
Кыргыз Республикасы, Токмок шаары,
e-mail: alamanova_s@iuca.kg*

**БАШТАЛГЫЧ СТУДЕНТТЕРГЕ ИЕРОГЛИФИКАНЫ ОКУТУУДА ЖАЗУУНУН
АЛТЫ КАТЕГОРИЯСЫ «六书» ТЕОРИЯСЫНЫН КОЛДОНУУ ТАЖРЫБАСЫ**

*Alamanova Saikal Salamatovna,
International University in Central Asia,
Kyrgyz Republic, Tokmok city,
e-mail: alamanova_s@iuca.kg*

**«六书» TO THE TEACHING OF HIEROGLYPHICS TO
ELEMENTARY LEVEL STUDENTS**

Аннотация: Обучение иероглифике является специфическим навыком, который нужно заложить студенту еще на начальном этапе. В данной статье автор рассматривает разные позиции относительно преподавания иероглифов зарубежных коллег и делится своим опытом в преподавании иероглифики.

Аннотация: Иероглифтерди үйрөнүү – бул студентке алгачкы этапта үйрөтүлүшү керек болгон белгилүү бир жөндөм. Бул макалада автор чет элдик кесиптештери тарабынан иероглифтерди үйрөтүү боюнча ар кандай позицияларын карап, иероглифтерди окутууда өзүнүн позициясы менен бөлүшөт.

Annotation: Teaching hieroglyphics is a specific skill that a student needs to learn at the

initial stage. In this article the author examines the different positions regarding the teaching of hieroglyphics by foreign colleagues and shares his own in the teaching of hieroglyphics.

Ключевые слова: иероглифы, китайский язык, китайская письменность, 六书.

Түйүндүү сөздөр: иероглифтер, кытай тили, кытай жазуусу, 六书.

Key words: hieroglyphics, Chinese language, Chinese writing system, 六书.

Введение. Методические исследования показали, что в процессе обучения иностранному языку, ученик должен овладеть следующими навыками: аудирование, чтение, говорение и письмо.

На начальном этапе обучения «студент живет и учится по инерции, пользуясь

сложившимися в школьные годы способами, средствами самовыражения, не задумываясь об особенностях, целесообразности, уровне результатов того, что он делает» [2, с. 73], поэтому задача преподавателя показать обучающемуся новые методы, обучить его самостоятельно видеть и решать какая методика эффективнее подходит для достижения конкретной цели в обучении, особенно при изучении иностранного языка с иероглифической письменностью.

Цель исследования. В данном исследовании автор рассматривает мнения иностранных коллег о преподавании иероглифики и их методики, делится своим опытом применения теории 六书 в преподавании, с целью ознакомления аудитории с методикой, позволяющей снизить стресс у студента на начальном уровне обучения китайскому языку.

Методы исследования. Основным методом исследования является библиографический анализ источников.

Основное содержание. В книге «汉语作为第二语言教学——汉语技能教学» под редакцией 吴中伟, 4 вида речевой деятельности рассматриваются с позиций «процесса освоения языка» и «вербальной коммуникации». Если в процессе освоения иностранного языка, в том числе китайского, аудирование и чтение являются базовыми и относятся к рецептивным навыкам, требующим многократную стимуляцию языковых сигналов, то вторые два, продуктивные – уже результат и практика освоенных знаний. Если же смотреть с позиции вербальной коммуникации, то компетенции аудирования и говорения культивируют навык понимания изучаемого языка, а чтение и письмо развивают способность выражать мнение и мысли [7].

Знание иероглифов и их понимание, в первую очередь влияют на развитие навыков чтения и письма, во вторую очередь они влияют на понимание китайского языка и культуры в целом, так как китайская иероглифика является одной из древнейших письменностей, использующихся сегодня. За

более чем 3500-летнюю историю возникновения, изменения и развития китайской иероглифики, во многих знаках сегодня нельзя увидеть смысловую нагрузку, которой наделяли иероглиф древние китайцы. Иероглиф, в отличие от фонографической системы письменности, несет в себе смысловую нагрузку, не передаёт произношение слова и состоит из черт, написание которых требует строгой последовательности.

По опыту автора, которая работала с шестью группами изучающих китайский язык, в культуре которых нет иероглифической письменности, наибольшую преграду к полному освоению языка составляют иероглифы. И это наблюдается у изучающих как вне Китая, так и студентов, которые едут в Китай, для погружения в атмосферу языка [6, с. 10]. Еще одной сложностью является то, что иероглифы могут иметь несколько чтений и несколько значений, например, 长cháng -длинный и 长zhǎng старший, к тому же разные иероглифы могут иметь одинаковое произношение и по пиньин и по тону, например, 赞 zàn-хвалить и 暂 zàn-временный.

Вопрос облегчения для студентов освоения иероглифов, ослабления страха перед «непонятной» системой письменности волнует преподавателей по всему миру. И если некоторые иностранные преподаватели считают, что «обучение навыкам иероглифической письменности – это неэффективное использование времени» [3, с. 237], «для начинающих студентов умение писать 500 базовых иероглифов является достаточным, а для работы в Китае, не связанных с китайским языком, умения говорить, понимать речь, читать и печатать являются более важными, чем навык написания» [4]. Макаренко Л.А. в своей статье отмечает, что в российской традиции методики преподавания китайского языка можно выделить 3 комплексные работы, относящиеся к частным методикам, а остальные методики преподавания иероглифики китайского языка предлагают изучать иероглифы как

систему, подразумевая под этим изучение только ключей и иероглифов [1, с. 82].

В Китае так же долгое время была распространена традиционная методика «*笔画教学法*», которая уделяя внимание чертам и их правильной последовательности, упускает из виду прямую связь черт со значением иероглифа. Данная методика очень важна на начальном этапе изучения китайского языка.

По мнению и опыту автора, как изучающего и преподающего китайский язык, утверждение некоторых исследователей, что порядок написания черт не важен для студента, если в результате написан правильный иероглиф, неверно. Так как в написании иероглифов есть своя логика, выработанная в течение тысячи лет своего развития, при соблюдении порядка черт, иероглифы пишутся быстрее, симметричнее и ни одна черта не пропускается в процессе написания. Автор заметила, что правила «*先横后竖*» («сперва горизонталь, затем вертикаль»), «*先撇后捺*» («сперва откидная влево, затем откидная вправо»), «*从左到右*» («слева направо»), «*从上到下*» («сверху вниз»), «*先进后关*» («сперва внутри, затем снаружи»), «*从外到内*» («снаружи во внутрь») и т.д. студенту сложно понять и выучить с первого раза, но преподаватель должен постепенно и регулярно проговаривать эти правила с обучающимися во время написания нового иероглифа. К тому же, при первом знакомстве студента с очередным порядком написания даются варианты на русском и на китайском, в дальнейшем порядок проговаривается на китайском языке. Установлено, что на данном этапе хорошо запоминаются иероглифы из категории пиктограммы *象形字*, например, 月, 水, 日, 木, которые являются базовыми и легко понимаемыми со стороны студентов в силу схожести начертания со смыслом иероглифов.

Автор согласен с тем, что при преподавании китайской письменности нужно не забывать про теорию шести категорий *六书*, и адаптация знаний *六书* помогает облег-

чить знакомство и изучение иероглифов для студента [5]. На основе данной теории автор и применяет свою методику преподавания иероглифов для студентов начального уровня обучения, после знакомства с чертами и правилами их написания.

Среди всех категорий иероглифов фоноидеогамы *形声字* занимают наибольший процент и состоят из 2 и более графем, где одна из них является ключом, а остальные фонетиками. Адаптацией от автора стало добавление к текущему этапу знакомства студентов с ключами на китайском языке и объяснение их значения. Это оказывает большую помощь студенту в изучении и запоминании иероглифов, так как, когда ты можешь себе объяснить почему некоторые части иероглифов в словах, например, 喝, 吃 и 唱 повторяются, то письменность перестает быть просто хаотичным набором черт и начинает передавать смысл слова. Автор считает, что необходимость изучения ключей на китайском языке, состоит в том, что студент уже из названия понимает его значение и место ключа в иероглифе. Например, «травя сверху» *草字头*- 艹, «сердце снизу» *心字底* - 心, «сердце сбоку» *心字旁* - 忄.

После ознакомления с базовыми ключами и понимания их смысла студентами, при изучении новых слов следует перманентно привлекать внимание обучающихся к ключам и мотивировать, чтобы они, не подглядывая на перевод, догадались и проговорили к какой сфере может относиться данное слово. Несмотря на то, что студенты уже знают значение ключей, в первое время им все же тяжело разгадать «подсказку» ключей к новым словам, но далее после непрерывной практики и поддержки преподавателя они овладевают «чутьем» и уже более успешно догадываются о значении неизвестного слова. Эта методика помогает обучающемуся выстраивать связь между начертанием и смыслом иероглифа. Далее, он уже не акцентирует внимание на количестве черт, их сложности и воспринимает графемы как буквенные знаки в фонографических письменностях.

Например, после практики определения ключа и других компонентов иероглифа, иероглиф «бегать» 跑步 - в голове студента уже состоит не из 12 и 7 строк, а из элементов 卩 + 包 и 止 + 少, что качественно облегчает запоминание новых иероглифов. В данном процессе важно помогать студенту увидеть целостные компоненты иероглифа, которые как пазлы собираются в единую структуру.

Далее для автора, как для преподавателя уже не первостепенно важно, точное вычленение ключа в иероглифе студентом, так как цель видеть элементы и помочь студенту в понимании и более легком запоминании иероглифа достигнута. Но стоит отметить, что данная методика применима не только к 形声字, но и к другим видам иероглифов. Единственное сменяется акцент со «значение + фонетика» на «значение + значение» в категории идеограмма 会意字 или указательной категории 指事字.

Вывод. Простая истина связи графем со значением слова, которая доступна опытному изучающему китайский язык, преподавателю или китаисту является большим открытием для студента только начавшему обучаться языку. Задача преподавателя познакомить, открыть и научить начинающих обучаться «читать» иероглифы для снижения давления и страха студента перед огромным количеством знаков.

Литературы:

1. Макаренко Л.А. Дихотомия концепций преподавания иероглифики китайского языка как иностранного // Международный научно-исследовательский журнал. – 2017. – №7. – С. 82-84.
2. Омельченко Е.А. Становление культуры самовыражения студентов: сущность, принципы, факторы // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2019. – №3. – С. 72-76.
3. Allen J.R. Why learning to write Chinese is a waste of time: a modest proposal / Foreign Language Annals Univ. of Minnesota, 2008. Vol. 41. – №. 2. – P. 237–251.
4. Linge O. Is it necessary to learn to write Chinese characters by hand? <https://www.hackingchinese.com/is-it-necessary-to-learn-to-write-chinese-characters-by-hand/> (дата обращения 10.04.22)
5. 刘海波, 郝文枝, 《“六书”理论与对外汉字教学》, 2019, 105-109页
6. 石肖 《部件教学法在对外汉字教学中的应用研究以安阳师范学院留学生为例》, 硕士论, 2019年
7. 主编吴忠伟, 《汉语作为第二语言教学——汉语技能教学》, 2014年, 126-127页

*Рецензент:
Добаев К.Д.,
член-корреспондент КАО,
доктор педагогических наук, профессор*